



LOI N° 011 /PT/2023

**PORTANT LOI ELECTORALE SPECIFIQUE
RELATIVE A L'ORGANISATION DU
REFERENDUM CONSTITUTIONNEL**

Vu la Charte de la transition révisée ;

Le Conseil national de transition a délibéré et adopté en sa séance du 22 Mai 2023 ;

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

TITRE I

DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1/

Les dispositions de la présente loi fixent les règles générales applicables au recensement électoral et au référendum.

L'ensemble des opérations régies par la présente loi sont exécutées par la Commission Nationale chargée de l'Organisation du Référendum Constitutionnel en abrégé CONOREC appuyée par le bureau permanent des Elections (BPE).

Article 2/

La souveraineté appartient au peuple qui l'exerce directement par voie de référendum.

Article 3/

Le Président de la République, après examen et adoption par le Conseil national de transition, soumet au référendum le projet de Constitution.

Article 4/

Le suffrage est universel, égal, secret et direct dans les conditions prévues par la présente loi.

Article 5/

La durée de la campagne référendaire est de vingt-et-un (21) jours franc.

Elle prend fin vingt-quatre (24) heures avant la date du scrutin.

قانون رقم _____ /م 2023/

ينص على القانون الانتخابي الخاص المتعلقة بتنظيم
الاستفتاء الدستوري

بناءً على الميثاق الانتقالي المعدل؛

اعتمد المجلس الوطني الانتقالي بعد المداولة في جلسته
المنعقدة بتاريخ 22 مايو 2023؛

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه:

الباب الأول

الأحكام العامة

المادة 1/

تحدد أحكام هذا القانون القواعد العامة المنطبقة على
الإحصاء الانتخابي والاستفتاء.

تتولى اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء
الدستوري تنفيذ جميع العمليات التي يحكمها هذا
القانون، ويساعدها في ذلك المكتب الدائم للانتخابات.

المادة 2/

السيادة ملك للشعب يمارسها مباشرة عن طريق
الاستفتاء.

المادة 3/

يقدم رئيس الجمهورية، بعد الدراسة والاعتماد من
المجلس الوطني الانتقالي، مشروع الدستور إلى
الاستفتاء.

المادة 4/

يكون الاقتراع شاملاً ومتساوياً وسرياً ومباشراً وفقاً
للشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

المادة 5/

مدة حملة الدعائية للاستفتاء واحد وعشرين (21) يوماً
كاملاً.

Nul ne peut, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, faire campagne en dehors de la période réglementaire.

Les modalités d'organisation de la campagne référendaire sont fixées par décret pris en Conseil des ministres.

CHAPITRE I :

des conditions requises pour être électeur

Article 6/

Sont électeurs, tous les Tchadiens des deux sexes âgés de dix-huit (18) ans révolus, jouissant de leurs droits civiques et politiques, inscrits sur les listes électorales et n'étant dans aucun cas d'incapacité prévu par la loi.

Article 7/

Nul ne peut voter si :

- il n'est inscrit sur la liste électorale de la circonscription administrative où se trouve son domicile ou sa résidence, sauf les cas de dérogation prévus par la présente loi ;
- vivant à l'étranger, il n'est pas régulièrement immatriculé au consulat ou à l'Ambassade de la République du Tchad dans le pays de sa résidence et inscrit sur la liste électorale.

Article 8/

Ne doivent pas être inscrits sur les listes électorales :

- les individus condamnés pour crime et délit ;
- ceux qui sont en état de contumace ;
- les personnes frappées d'interdiction et/ou pourvues d'un conseil ;
- les faillis non réhabilités dont la faillite a été déclarée soit par des juridictions tchadiennes, soit par décisions rendues à l'étranger et exécutoires au Tchad.

Article 9/

N'empêchent pas l'inscription sur les listes électorales les condamnations pour infractions involontaires.

tente la campagne électorale avant le jour de l'élection (24 heures).

et ne peut, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, faire campagne en dehors de la période réglementaire.

Les modalités d'organisation de la campagne référendaire sont fixées par décret pris en Conseil des ministres.

الفصل الأول

الشروط المطلوبة للحصول على صفة الناخب

المادة 6/

يعتبر ناخبون جميع التشاديين من الجنسين الذين يبلغون الثامنة عشرة (18) من العمر والذين يتمتعون بحقوقهم المدنية والسياسية، والمسجلين في القوائم الانتخابية وغير مصابين بعجز وارد في القانون بأي حال من الأحوال.

المادة 7/

لا يجوز لأي شخص أن يصوت إذا:

- لم يكن مسجلاً في قائمة ناخبي الدائرة الإدارية التي يتواجد فيها محل إقامته، إلا في حالات عدم التقيد المنصوص عليها في هذا القانون؛
- يعيش في الخارج، ولم يكن مسجلاً حسب الأصول في القنصلية أو سفارة جمهورية تشاد في بلد إقامته، وهو مسجل في القائمة الانتخابية.

القسم 8/

لا يسمح بالتسجيل في القوائم الانتخابية لـ :

- الأفراد المدانين بجرائم وجنح؛
- المحكوم عليهم غيابياً؛
- الأشخاص المحظورين و/أو لديهم محامين؛
- المفلسين غير المؤهلين الذين أعلنت المحاكم التشادية إفلاسهم أو بموجب أحكام صادرة في الخارج وقابلة للإنفاذ في تشاد.

المادة 9/

لا تمنع الإدانات في الجرائم غير المقصودة التسجيل في القوائم الانتخابية.

CHAPITRE II
Des listes électorales

SECTION 1
Des conditions d'inscription sur les listes
électorales

Articles 10/

L'inscription sur les listes électorales est un droit et un devoir pour tout citoyen tchadien remplissant les conditions fixées par la loi.

Tous les citoyens tchadiens visés à l'article 6 de la présente loi sont tenus de se faire inscrire sur les listes électorales.

Article 11/

Nul ne peut être inscrit sur plusieurs listes électorales ni être inscrit plusieurs fois sur la même liste.

Nul ne peut se faire inscrire sur les listes électorales par procuration.

Article 12/

Nul ne peut refuser l'inscription sur les listes électorales :

- à un citoyen tchadien jouissant de ses droits civiques et politiques, remplissant les conditions fixées par les articles 6, 10, 11 de la présente loi ;
- à un citoyen tchadien par naturalisation, après la date d'acquisition de la nationalité tchadienne ou, pour les personnes ayant acquis la nationalité tchadienne par mariage, après l'expiration du délai d'incapacité prévu par décrets pris conformément aux dispositions du Code de la nationalité ;
- à toute personne qui, frappée d'incapacité électorale à la suite d'une condamnation, bénéficie de la réhabilitation ou fait l'objet d'une mesure d'amnistie.

Article 13/

Les circonscriptions électorales sont le territoire national, y compris les représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad à l'étranger.

الفصل الثاني
القوائم الانتخابية

القسم الأول
شروط التسجيل في القوائم الانتخابية

المادة 10/

التسجيل في القوائم الانتخابية حق وواجب لكل مواطن تشادي يستوفي الشروط المنصوص عليها في القانون.

جميع المواطنين التشاديون المشار إليهم في المادة 6 من هذا القانون ملزمون بالتسجيل في القوائم الانتخابية.

المادة 11/

لا يجوز تسجيل الشخص الواحد في عدة قوائم انتخابية ولا تسجيله عدة مرات في نفس القائمة.

لا يجوز تسجيل أي شخص في القوائم الانتخابية بالوكالة.

المادة 12/

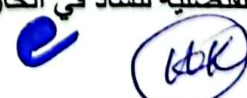
لا يجوز لأحد أن يرفض التسجيل في القوائم الانتخابية:

- لأي مواطن تشادي يتمتع بحقوقه المدنية والسياسية ومستوفيا الشروط المنصوص عليها في المواد 6 و 10 و 11 من هذا القانون؛
- لأي مواطن تشادي بالتجنس، بعد تاريخ اكتساب الجنسية التشادية، أو للأشخاص الذين اكتسبوا الجنسية التشادية عن طريق الزواج، بعد انقضاء فترة العجز المنصوص عليها في المراسيم المتخذة وفقاً لأحكام قانون الجنسية؛
- لأي شخص غير قادر على التصويت بعد إدانته ويحصل على رد الاعتبار أو عفو.

المادة 13/

الدوائر الانتخابية هي الأراضي الوطنية، بما في ذلك الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية لتشاد في الخارج.





Chaque province, chaque département, chaque commune d'arrondissement de la ville de N'Djaména, chaque sous-préfecture/commune et chaque représentation diplomatique et consulaire du Tchad à l'étranger détient une liste électorale.

Le Bureau Permanent des Élections tient un fichier général et permanent des électeurs.

Le Bureau Permanent des Élections assure la production des listes électorales qui seront utilisées pour le référendum constitutionnel. Ces listes électorales constituent des extraits du fichier général des électeurs.

Article 14/

Les listes électorales des sous-préfectures/communes, des départements, des communes d'arrondissements de la ville de N'Djaména et des provinces comprennent tous les électeurs qui ont leur domicile réel dans ces circonscriptions ou qui y résident depuis six mois au moins.

Article 15/

Les nomades s'inscrivent sur les listes électorales de la circonscription où ils se trouvent.

La CONOREC prend les dispositions nécessaires pour envoyer lesdites listes dans les bureaux spéciaux où ces nomades votent.

Article 16/

Les listes électorales des représentations diplomatiques ou consulaires comprennent les Tchadiens des deux sexes établis à l'étranger et immatriculés aux représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad.

SECTION 2

De l'établissement des listes électorales

Article 17/

Les dates d'ouverture et de clôture de la période d'établissement des listes électorales sont fixées par décret pris en Conseil des ministres.

توجد قائمة انتخابية لكل ولاية ومحافظة ودائرة من دوائر مدينة أنجمينا ومركز إداري/بلدية وممثلة دبلوماسية وقنصلية لتشاد في الخارج.

يحتفظ المكتب الدائم للانتخابات بسجل عام ودائم للناخبين.

يعد المكتب الدائم للانتخابات القوائم الانتخابية التي ستستخدم في الاستفتاء الدستوري. وتعتبر قوائم الناخبين هذه مقتطفات من السجل العام للناخبين.

المادة 14/

تشمل القوائم الانتخابية للمراكز الإدارية/البلديات والمحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والولايات جميع الناخبين المقيمين في تلك الدوائر أو الذين يقيمون فيها لمدة ستة أشهر على الأقل.

المادة 15/

يُسجل الرحل في القوائم الانتخابية في الدائرة الانتخابية التي يتواجدون بها.

تتخذ اللجنة المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري الإجراءات اللازمة لإرسال القوائم المذكورة إلى المكاتب الخاصة التي يصوت فيها هؤلاء الرحل.

المادة 16/

تشمل القوائم الانتخابية للممثلات الدبلوماسية أو القنصلية التشاديين من الجنسين الموجودين في الخارج والمسجلين في الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية لتشاد.

القسم الثاني

إعداد القوائم الانتخابية

المادة 17/

تحدد تواريخ افتتاح واختتام فترة إعداد القوائم الانتخابية بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

Article 18/

Les listes électorales sont établies dans chaque circonscription électorale par les commissions locales de la CONOREC.

Article 19/

Les commissions locales de la CONOREC font figurer sur la liste électorale les renseignements nécessaires à l'identification de l'électeur.

Lors de l'inscription des électeurs, des données biométriques que sont la photographie numérisée et les empreintes digitales des dix doigts sont capturées.

En cas de handicap rendant impossible la capture des empreintes digitales des dix doigts, seule la photographie numérisée et/ou les empreintes des doigts disponibles sont saisies. Dans ce cas, mention est faite dans le fichier électoral.

Pour justifier son identité, l'électeur produit l'une des pièces suivantes : carte nationale d'identité, livret militaire, permis de conduire, passeport, livret de pension civile ou militaire, carte d'étudiant ou carte d'identité scolaire de l'année en cours, carte consulaire, acte de naissance, ancienne carte d'électeur.

A défaut de pièces ci-dessus citées, l'identité de l'électeur peut être attestée par témoignage d'au moins deux notables de la localité.

Article 20/

Après contrôle et vérification faits par la CONOREC, les listes électorales sont déposées respectivement aux secrétariats des sous-préfectures/communes, des départements, des communes d'arrondissements de la ville de N'Djamena et des provinces.

Les listes électorales des représentations diplomatiques ou consulaires sont déposées au secrétariat desdites représentations.

المادة 18/

تتولى اللجان المحلية التابعة للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري مهمة إعداد قوائم الناخبين في كل دائرة انتخابية.

المادة 19/

تدرج اللجان المحلية التابعة للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري في القائمة الانتخابية المعلومات اللازمة لتحديد هوية الناخب. عند تسجيل الناخبين، يتم التقاط البيانات البيومترية كالصور الرقمية وبصمات الأصابع العشرة.

في حالة وجود إعاقة تجعل من المستحيل التقاط بصمات الأصابع العشرة، يتم فقط التقاط الصورة الرقمية و/أو بصمات الأصابع المتاحة، وتدون مثل تلك الحالات في السجل الانتخابي.

من أجل إثبات هويته يجب على الناخب تقديم إحدى الوثائق التالية: بطاقة الهوية الوطنية، الكتيب العسكري، رخصة القيادة، جواز السفر، كتيب المعاشات المدنية أو العسكرية، بطاقة الطالب أو بطاقة الهوية المدرسية للسنة الحالية، البطاقة القنصلية، إيصال دفع الضريبة المدنية، شهادة الميلاد، بطاقة الناخب القديمة.

وفي حالة لا توجد أي من الوثائق المذكورة أعلاه، يثبت الناخب هويته بشهادة اثنين على الأقل من وجهاء المنطقة.

المادة 20/

بعد المراقبة والتحقق من جانب اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري، تودع القوائم الانتخابية على التوالي في أمانات المراكز الإدارية/البلديات، والمحافظات، ودوائر مدينة أنجمينا والولايات.

تودع القوائم الانتخابية للممثلات الدبلوماسية أو القنصلية في أمانة تلك الممثلات







Article 21/

Les listes électorales provisoires et définitives sont établies par la CONOREC.

Les listes électorales provisoires sont affichées dans les centres de recensement pendant dix jours.

Les listes électorales définitives sont publiées par décret trente (30) jours au moins avant le scrutin et affichées devant les bureaux des sous-préfectures/communes, des départements, des communes d'arrondissements de la ville de N'Djaména, des provinces et des représentations diplomatiques et consulaires du Tchad à l'étranger.

Elles sont affichées devant les bureaux de vote trois jours au moins avant le jour du scrutin.

Elles peuvent également être consultées en ligne.

Article 22/

Tout citoyen tchadien peut adresser à la CONOREC une réclamation en inscription ou en radiation d'un électeur non inscrit ou indûment inscrit sur la liste électorale provisoire.

Le recours est intenté par simple lettre adressée à la commission locale de la CONOREC compétente dans un délai de dix jours à compter de la date de publication des listes électorales provisoires.

La commission locale de la CONOREC concernée statue définitivement dans un délai de trois jours suivant la saisine.

Une copie de la décision est délivrée sans délai à l'intéressé et il est immédiatement opéré rectification du rôle électoral par inscription supplémentaire, radiation ou annotation selon le sens de la décision.

Article 23/

Les électeurs qui ont fait l'objet d'une radiation d'office de la part de la CONOREC ou ceux dont l'inscription est contestée sont convoqués par la commission locale concernée. Notification

المادة 21/

تعد اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري القوائم الانتخابية المؤقتة والنهائية.

تعلق القوائم الانتخابية المؤقتة في مراكز الإحصاء لمدة عشرة (10) أيام.

تُنشر القوائم الانتخابية النهائية بمرسوم بثلاثين (30) يوماً على الأقل من موعد الانتخابات وتُعلق أمام مكاتب المراكز الإدارية/البلديات والمحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والولايات والممثلات الدبلوماسية والقنصلية لتشاد في الخارج.

تُعلق القوائم أمام مراكز الاقتراع بثلاثة أيام على الأقل قبل اليوم المحدد للاقتراع.

وقد تكون متاحة أيضاً على الموقع الإلكتروني.

المادة 22/

يحق لأي مواطن تشادي التظلم أمام اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري لتسجيل ناخب غير مسجل أو شطب ناخب مسجل بشكل غير قانوني في القائمة الانتخابية المؤقتة.

ويقدم الطعن برسالة عادية توجه إلى اللجنة المحلية المختصة التابعة للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري المعنية بالانتخابات في غضون عشرة أيام من تاريخ نشر القوائم المؤقتة للناخبين.


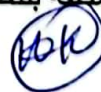
تبت اللجنة المحلية المعنية التابعة للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري بشكل نهائي في غضون ثلاثة أيام من الإحالة.

وتصدر نسخة من القرار فوراً إلى الشخص المعني ليتم مباشرة تصحيح السجل الانتخابي عن طريق تسجيل إضافي أو حذف أو شرح وفقاً للقرار.

المادة 23/

تستدعي اللجنة المحلية المعنية الناخبين الذين تم حذفهم تلقائياً من قبل اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري أو الذين تم الاعتراض على تسجيلهم. ويجب إخطارهم بقرار اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء

leur est faite de la décision de la CONOREC.

Les intéressés peuvent intenter un recours dans les cinq jours qui suivent devant le tribunal de grande instance qui statue en premier et dernier ressort dans un délai de trois jours francs.

Article 24/

A défaut de notification, le recours peut être porté dans un délai de huit jours à compter de l'expiration du délai prévu à l'alinéa 2 de l'article 23.

Le recours est intenté par lettre adressée au tribunal de grande instance qui rend sa décision sans délais, sans frais de procédure et sur simple avertissement ou convocation donnée cinq jours à l'avance à l'intéressé.

Article 25/

Les citoyens omis sur la liste électorale définitive par suite d'une erreur purement matérielle peuvent, jusqu'à la veille du scrutin, exercer un recours devant la CONOREC.

La CONOREC, après vérification, peut autoriser par écrit l'inscription de l'électeur par le président du bureau de vote. Mention en est faite au procès-verbal.

SECTION 3

Du contrôle des inscriptions sur les listes électorales

Article 26/

Le Bureau Permanent des Elections conserve le fichier général des électeurs. Une copie est transmise au Ministère en charge de l'Administration du territoire.

Le fichier général des électeurs a un caractère public.

A ce titre, les partis politiques légalement constitués peuvent consulter les listes électorales, les tableaux complémentaires et le fichier général.

Les conditions d'organisation, de fonctionnement et de publication de ce fichier sont fixées par décret après avis de la CONOREC.

الدستوري.

يجوز للأشخاص المعنيين رفع دعوى في غضون خمسة أيام أمام المحكمة الابتدائية، التي تصدر قرارها الأول والنهائي في غضون ثلاثة أيام كاملة.

المادة 24/

في حالة عدم إرسال إخطار، يجوز تقديم الطعن في غضون ثمانية أيام من انقضاء الفترة المنصوص عليها في الفقرة 2 من المادة 23.

ويكون الطعن برسالة موجهة إلى المحكمة الابتدائية التي تصدر قرارها فوراً وبدون تكاليف إجرائية، وبمجرد إنذار أو استدعاء يوجه إلى الشخص المعني بخمسة أيام مقدماً.

المادة 25/

يجوز للمواطنين الذين سقطوا من القائمة النهائية للناخبين بسبب خطأ مادي بحت، حتى عشية الانتخابات، تقديم الطعن أمام اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري.

ويجوز للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري، بعد التحقق، أن تأذن كتابة لرئيس مركز الاقتراع بتسجيل الناخب. تم تسجيله في المحضر.

القسم الثالث

مراقبة التسجيل في القوائم الانتخابية

المادة 26/

يحفظ المكتب الدائم للانتخابات بالسجل العام للناخبين. وترسل نسخة منه إلى الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي.

السجل العام للناخبين ذا طابع عام.

وعلى هذا النحو، يمكن للأحزاب السياسية المنشأة قانوناً الاطلاع على القوائم الانتخابية والجداول التكميلية والسجل العام.

وتحدد شروط تنظيم هذا السجل وتشغيله ونشره بمرسوم بعد موافقة اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري.

Article 27/

Lorsqu'il est constaté qu'un électeur est inscrit sur plusieurs listes, seule la dernière inscription est prise en compte. Sa radiation des autres listes a lieu d'office. Elle est prononcée par la CONOREC.

Lorsqu'un même électeur est inscrit plusieurs fois sur la même liste, il ne doit subsister qu'une seule inscription.

SECTION 4 Des cartes d'électeur

Article 28/

Les frais d'inscription et d'établissement des cartes d'électeur sont à la charge de l'Etat.

Article 29/

Les cartes d'électeur sont éditées par la CONOREC qui en arrête le modèle ainsi que le délai de validité.

Article 30/

La CONOREC délivre à chaque électeur au moment de son inscription une carte d'électeur individuelle qui ne peut faire l'objet de transfert, de cession ou de négociation.

CHAPITRE III Des opérations de vote

SECTION 1 Des opérations préparatoires au vote

Article 31/

Les électeurs sont convoqués par décret pris en Conseil des ministres et publié au Journal officiel de la République au moins trente (30) jours avant la date du scrutin.

Article 32/

Le jour du référendum est fixé par décret. Il est chômé et payé sur l'ensemble du territoire national.

Article 33/

Des bureaux de vote sont créés dans chaque circonscription électorale. Les électeurs sont répartis sur décision de la CONOREC et ses commissions locales dans

15/10

e

15/10

e

المادة 27/

عندما يتبين أن الناخب مسجل في عدة قوائم، لا يؤخذ في الاعتبار سوى التسجيل الأخير. وتتم إزالته تلقائياً من القوائم الأخرى. واللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري هي من تقرر ذلك.

عندما يسجل الناخب نفسه عدة مرات في نفس القائمة، يجب أن يبقى تسجيل واحد فقط.

القسم الرابع بطاقات الناخبين

المادة 28/

تتحمل الدولة تكاليف تسجيل وإصدار بطاقات الناخبين.

المادة 29/

تُطبع بطاقات الناخبين من قبل اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري التي تعتمد نموذجها وتحدد فترة صلاحيتها.

المادة 30/

تصدر اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري لكل ناخب بطاقة ناخب فردية لا يمكن نقلها أو التنازل عنها أو التفاوض بشأنها.

الفصل الثالث عمليات التصويت

القسم الأول الأعمال التحضيرية للتصويت

المادة 31/

يستدعى الناخبون بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية بثلاثين (30) يوماً على الأقل قبل تاريخ الاقتراع.

المادة 32/

يحدد يوم الاستفتاء بمرسوم. وهو يوم عطلة عن العمل ومدفوع الأجر في جميع أنحاء الأراضي الوطنية.

المادة 33/

تنشأ مراكز الاقتراع في كل دائرة انتخابية. يتم توزيع الناخبين بناءً على قرار اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري ولجانها المحلية في العديد من

autant de bureaux de vote que l'exigent leur nombre et les contraintes locales.

Toutefois, le nombre d'électeurs par bureau de vote ne doit pas dépasser cinq cent électeurs pour au moins deux isoloirs dans un rayon n'excédant pas cinq kilomètres.

Les membres du bureau de vote s'assurent que ce nombre n'est pas dépassé.

Article 34/

Les listes des bureaux de vote sont arrêtées par les commissions locales et transmises à la CONOREC.

La liste complète des bureaux de vote est arrêtée par la CONOREC et publiée par décret trente jours francs au moins avant le référendum.

Les bureaux de vote destinés aux agents des forces de défense et de sécurité sont placés en dehors des casernes à des endroits accessibles aux délégués des partis politiques.

Au cas où des bureaux de vote sont aménagés à proximité des casernes, ils sont situés à une distance d'au moins cinq cent mètres.

Article 35/

Le bureau de vote comprend cinq membres désignés par les commissions locales de la CONOREC.

Il est composé de :

- un (e) président (e) ;
- un (e) vice-président (e) ;
- un (e) secrétaire ;
- deux assesseurs.

Article 36/

Les partis politiques ou regroupements de partis politiques ont le droit, par l'intermédiaire de leurs délégués ou délégués suppléants, de suivre l'ensemble des opérations référendaires dans tous les bureaux de vote et ce, depuis leur ouverture jusqu'à la proclamation et l'affichage des résultats.

مراكز الاقتراع وفق عددهم والصعوبات المحلية.

مع ذلك، يجب ألا يتجاوز عدد الناخبين لكل مكتب اقتراع خمسمائة ناخب في مقصورتى اقتراع على الأقل داخل دائرة نصف قطرها لا يتجاوز خمسة كيلومترات.

يتأكد أعضاء مكتب الاقتراع من عدم تجاوز هذا العدد.

المادة 34/

تقوم اللجان المحلية بتحديد قوائم مراكز الاقتراع وإحالتها إلى اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري.

يتم تحديد القائمة الكاملة لمراكز الاقتراع من قبل اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري ويتم نشرها بمرسوم بثلاثين يوماً على الأقل من إجراء الاستفتاء.

توضع مراكز الاقتراع المخصصة لعناصر قوات الدفاع والأمن خارج التكنات في أماكن يمكن لمندوبي الأحزاب السياسية الوصول إليها.

إذا أقيمت مراكز الاقتراع بالقرب من التكنات، فإنها يجب أن تقع على مسافة لا تقل عن خمسمائة متر.

المادة 35/

يتألف مكتب الاقتراع من خمسة أعضاء تعينهم اللجان المحلية التابعة للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري. يتألف مكتب الاقتراع من:

- رئيس؛
- نائب للرئيس؛
- سكرتير؛
- مساعدين اثنين.

المادة 36/

للأحزاب السياسية أو تجمعات الأحزاب السياسية الحق، عن طريق مندوبيها أو مندوبيها المناوبين، في رصد جميع عمليات الاستفتاء في جميع مراكز الاقتراع، وذلك منذ فتحها وحتى إعلان النتائج وعرضها.

Les délégués et les délégués suppléants sont choisis parmi les électeurs inscrits sur la liste de la circonscription électorale.

Article 37/

Les partis politiques ou regroupements de partis politiques adressent aux commissions locales de la CONOREC la liste de leurs délégués et délégués suppléants cinq jours au plus avant la date du référendum.

Les commissions locales de la CONOREC délivrent aux délégués et délégués suppléants les attestations qui leur servent de cartes d'accès dans les bureaux de vote.

A défaut d'une carte d'accès délivrée par la CONOREC, le mandat délivré par le parti politique ou le regroupement de partis politiques peut en tenir lieu.

En cas d'empêchement dûment constaté, le délégué et son suppléant peuvent être remplacés et mention est faite au procès-verbal.

Article 38/

Les délégués et les délégués suppléants ne font pas partie du bureau de vote mais assistent à toutes ses activités en qualité d'observateurs. Ils peuvent présenter des observations, protestations ou contestations au sujet du déroulement des opérations de vote et en exiger mention au procès-verbal qu'ils devront contresigner.

Aucun délégué ne peut être expulsé du bureau de vote, sauf cas de désordre provoqué par lui ou d'obstruction systématique ; il est alors pourvu immédiatement à son remplacement par son suppléant. En aucun cas, les opérations de vote ne seront de ce fait interrompues.

SECTION 2 Du vote

Article 39/

Le référendum ne dure qu'un seul jour sur toute l'étendue du territoire national.

Il est ouvert à six heures et clos le même jour à dix-sept heures. Les électeurs présents sur le lieu de vote avant l'heure de



يختار المندوبون والمندوبون المناوبون من بين الناخبين المسجلين في قائمة الدوائر الانتخابية.

المادة 37/

ترسل الأحزاب السياسية أو مجموعات الأحزاب السياسية إلى اللجان المحلية التابعة للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري قائمة بأسماء مندوبيها ومندوبيها المناوبين قبل موعد الاستفتاء بخمسة أيام على الأقل.

تصدر اللجان المحلية التابعة للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري شهادات للمندوبين والمندوبين المناوبين تكون بمثابة بطاقات دخول في مراكز الاقتراع.

وفي حالة عدم وجود بطاقة دخول صادرة عن اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري، يجوز استخدام نسخة من الطلب الذي يرسله الحزب السياسي أو تجمع الأحزاب السياسية.

في حالة وجود عائق تم التحقق منه حسب الأصول، يجوز استبدال المندوب ونائبه، وبالتالي يجب الإشارة إلى ذلك في المحضر.

المادة 38/

المندوبون والمندوبون المناوبون ليسوا من أعضاء مكتب التصويت ولكنهم يحضرون جميع أنشطته بصفة مراقبين. ويمكن أن يقدمون ملاحظات أو احتجاجات أو اعتراض حول سير عملية التصويت ويطلبون تسجيلها في المحضر الذي يوقعون عليه.

لا يجوز طرد أي مندوب من مركز الاقتراع، إلا في حالات الاضطراب التي يسببها أو العرقلة الممنهجة؛ وبالتالي يحل محله نائبه على الفور. لن تتوقف عمليات التصويت لهذا ظرف.

القسم الثاني التصويت

المادة 39/

يستمر الاستفتاء يوماً واحداً فقط في جميع الأراضي الوطنية.

يبدأ التصويت في الساعة السادسة من صباح اليوم المحدد للاستفتاء ويقفل في تمام الساعة السابعة مساءً من ذلك اليوم. يحق للناخبين الحاضرين في مكان



clôture sont autorisés à voter. En cas de retard constaté pour l'heure d'ouverture du référendum dû à l'organisation de la CONOREC, une compensation égale est accordée. Mention est faite du retard pris au procès-verbal.

Les membres des forces de défense et de sécurité votent un jour avant les autres citoyens et en dehors des casernes dans des bureaux définis à l'article 34 et supervisés par la CONOREC.

Les autorités administratives, militaires et traditionnelles coupables de perturbation du vote s'exposent aux sanctions pénales prévues par le présent Code.

Article 40/

Il est fait usage de deux bulletins de vote au référendum.

Dans chaque bureau de vote, le président fait disposer les bulletins de vote en nombre au moins égal à celui des électeurs inscrits.

Article 41/

Le vote a lieu sous enveloppes fournies par la CONOREC. Les enveloppes sont d'un type uniforme, opaques et non gommées.

Avant l'ouverture du scrutin, le bureau constate que le nombre des enveloppes et des bulletins est au moins égal à celui des électeurs inscrits.

Si par suite d'un cas de force majeure les enveloppes réglementaires font défaut, le Président du bureau de vote est tenu de les remplacer par d'autres d'un type uniforme, frappées du cachet de la CONOREC. Mention doit en être faite au procès-verbal et cinq de ces enveloppes y sont annexées.

Article 42/

Les urnes sont transparentes.

Article 43/

Chaque bureau de vote dispose des listes des électeurs devant voter.

Ces listes constituent des listes d'émargement.

الاقتراع قبل موعد الإغلاق التصويت. وفي حالة التأخر في بدء الاستفتاء بسبب تنظيم اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري، يمنح تعويض متساو. ويشار إلى التأخير في المحضر.

يصوت أفراد قوات الدفاع والأمن بيوم واحد قبل المواطنين الآخرين وخارج التكنات في المراكز المحددة في المادة 34 والتي تشرف عليها اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري.

تخضع السلطات الإدارية والعسكرية والتقليدية المدانة بتعطيل التصويت للعقوبات الجنائية المنصوص عليها في هذا القانون.

المادة 40/

تُستخدم بطاقتا اقتراع في الاستفتاء.

يوفر الرئيس البطاقات التصويت في كل مركز اقتراع بنفس عدد الناخبين المسجلين على الأقل.

المادة 41/

يجري التصويت باستخدام ظروف توفرها اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري. وتكون الظروف من نوع موحد وغير شفافة وغير مصمّغة. قبل فتح باب التصويت، يتأكد المكتب من أن عدد المظاريف وبطاقات الاقتراع يساوي على الأقل عدد الناخبين المسجلين.

إذا تعذر توفر المظاريف نتيجة لحالة من حالات القوة القاهرة، يتعين على رئيس مركز الاقتراع أن يستعوض عنها بأخرى من النوع الموحد، مختومة بختم اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري. ويجب تسجيل ذلك في المحضر ووضع خمسة من هذه المظاريف في التذييل.

المادة 42/

صناديق الاقتراع شفافة.

المادة 43/

يملك كل مركز اقتراع قوائم بالناخبين للتصويت.

تشكل هذه القوائم هي قوائم التوقيع.

Article 44/

Au début du scrutin et en présence des électeurs et des délégués des partis politiques ou regroupement des partis politiques, le président du bureau de vote fait constater que l'urne est transparente et bien vide et fait mettre des scellés en plastiques numérotés de couleur différente.

Article 45/

Chaque bureau de vote est doté d'un ou de plusieurs isoairs devant assurer le secret du vote de l'électeur. Leurs emplacements ne doivent pas dissimuler au public les opérations électorales.

Article 46/

L'électeur, après avoir fait constater et confirmer son identité par la présentation de sa carte d'électeur, prend une enveloppe et des bulletins de vote, se rend à l'isoloir, met le bulletin de son choix dans l'enveloppe, sort de l'isoloir et introduit celle-ci dans l'urne placée devant le président du bureau de vote.

Article 47/

Le vote de chaque électeur est constaté par apposition de sa signature sur la liste d'émargement. S'il ne peut signer, il y appose son empreinte digitale.

Tout électeur, après avoir introduit son enveloppe dans l'urne, trempe son doigt dans l'encre indélébile avant de quitter le bureau de vote.

Article 48/

Tout électeur, atteint d'infirmité le mettant dans l'incapacité de voter, est autorisé à se faire assister par un électeur de son choix inscrit sur la même liste électorale que lui.

Article 49/

Les membres du bureau de vote régulièrement inscrits sur une liste électorale sont autorisés à voter dans les bureaux où ils siègent sur simple présentation de leur carte d'électeur.

Mention en est faite au procès-verbal.

المادة 44/

في بداية الانتخابات وبحضور الناخبين ومندوبي الأحزاب السياسية أو تجمعات الأحزاب السياسية، يتأكد رئيس مركز الاقتراع من أن صناديق الاقتراع شفافة وفارغة بشكل جيد وقد قفلت بالبلاستيك المرقم بألوان مختلفة.

المادة 45/

يجب أن يكون لكل مركز اقتراع مقصورة اقتراع واحدة أو أكثر لضمان سرية تصويت الناخب. يجب ألا تخفي مواقعهم العمليات الانتخابية عن الجمهور.

المادة 46/

يقوم الناخب، بعد أن يؤكد ويثبت هويته بتقديم بطاقة الناخب، بأخذ مظروف وبطاقات اقتراع، ويذهب إلى مقصورة الاقتراع، ويضع بطاقة الاقتراع التي يختارها في الظرف، ويغادر مقصورة التصويت، ليدخل البطاقة في صندوق الاقتراع أمام رئيس مركز الاقتراع.

المادة 47/

يسجل تصويت كل ناخب بتوقيع الناخب على قائمة التصويت. إذا لم يستطع التوقيع، يضع بصمة الأصابع.

كل ناخب، بعد أن أدخل مظروفه في صندوق الاقتراع، يغمس إصبعه في حبر لا يُمحي قبل مغادرة مركز الاقتراع.

المادة 48/

يحق للناخب المعوق وغير القادر على التصويت أن يساعده ناخب من اختياره مسجل في نفس قائمة الناخبين المسجل فيها.

المادة 49/

يحق لأعضاء مركز الاقتراع المسجلين بانتظام على قائمة الناخبين التصويت في مراكز الاقتراع التي يجلسون فيها عند تقديم بطاقة الناخبين الخاصة بهم.

يجب ذكر ذلك في المحضر.

Article 50/

Pendant la durée des opérations électorales, le nombre des membres du bureau de vote ne peut être à aucun moment inférieur à quatre.

En cas d'empêchement d'un membre du bureau de vote, les membres présents choisissent sur place un électeur sachant lire et écrire en français ou en arabe en vue de suppléer à cette carence.

Mention de ce remplacement est faite au procès-verbal.

Article 51/

Le président du bureau de vote dispose du pouvoir de police à l'entrée et à l'intérieur dudit bureau et peut en expulser, à ce titre, toute personne qui perturbe le déroulement normal des opérations. Il peut, en cas de besoin, faire appel aux forces de l'ordre.

Article 52/

Nul ne peut pénétrer dans le bureau de vote, porteur d'une arme apparente ou cachée, à l'exception des membres de la force publique légalement requis.

Article 53/

L'apposition des affiches de propagande orientant le vote à l'intérieur du bureau de vote est interdite.

Articles 54/

Les membres du bureau de vote sont responsables de toutes les opérations qui leur sont conférées par la présente Loi et la réglementation en vigueur.

SECTION 3

Du vote par procuration

Article 55/

Peuvent exercer leur droit de vote par procuration, les électeurs appartenant à l'une des catégories ci-dessous :

- les malades hospitalisés ;
- les grands invalides et infirmes.

المادة 50/

خلال العمليات الانتخابية، لا يجوز أن يقل عدد أعضاء مكتب الاقتراع عن أربعة في أي وقت.

في حالة عدم تمكن أحد أعضاء مكتب الاقتراع من الحضور، يختار الأعضاء الحاضرون ناخباً يستطيع القراءة والكتابة بالفرنسية أو بالعربية للتعويض عن هذا النقص.

يجب ذكر هذا الاستبدال في المحضر.

المادة 51/

يتمتع رئيس مكتب الاقتراع بسلطة المراقب عند المدخل وداخل المكتب المذكور ويجوز له أن يطرد منه أي شخص يعكر مسار العمليات المعتاد. إذا لزم الأمر، يمكنه الاتصال بإنفاذ القانون.

المادة 52/

لا يجوز لأي شخص دخول مكتب الاقتراع بسلاح ظاهر أو مخفي، باستثناء أفراد القوة العامة المطلوبة قانوناً.

المادة 53/

يحظر عرض ملصقات دعائية توجه التصويت داخل مركز الاقتراع.

المادة 54/

أعضاء مكتب الاقتراع مسؤولون عن جميع العمليات التي يمنحهم إياها هذا القانون واللوائح النافذة.

القسم الثالث

التصويت بالوكالة

المادة 55/

يجوز للناخب أن يمارس حقه في التصويت بالوكالة إذا كان ينتمي إلى إحدى الفئات التالية:

- المرضى في المستشفيات؛
- المعاقون بشدة والعجزة.

Les formulaires de procuration, identiques sur le territoire national, sont consignés par les délégués de la CONOREC et déposés aux commissions locales de la CONOREC du ressort du bureau de vote correspondant avant le début du vote.

Article 56/

Toute utilisation frauduleuse du vote par procuration sera punie conformément aux dispositions du présent Code.

Article 57/

Les procurations données par les personnes visées à l'article 55 sont légalisées sans frais par les autorités compétentes.

Article 58/

Le mandataire doit jouir des droits électoraux et être inscrit sur la même liste électorale que le mandant.

Article 59/

Chaque mandataire ne peut utiliser plus d'une procuration.

Le mandataire entre dans le bureau de vote sur présentation de sa carte d'électeur, de l'un des documents cités à l'article 19 alinéa 4, de sa procuration et de la carte d'électeur de son mandant. Il lui est remis deux enveloppes et en double les bulletins nécessaires à l'opération de vote.

Après le vote, le mandataire appose sa signature ou son empreinte digitale en face de son nom et de son mandant en présence des membres du bureau de vote.

La procuration doit être estampillée.

Article 60/

Le mandant peut annuler sa procuration à tout moment avant le scrutin.

Il peut voter personnellement s'il se présente au bureau de vote avant que le mandataire n'ait voté en son nom.

Article 61/

Si dans l'intervalle le mandant décède ou s'il est privé de ses droits civiques, la procuration devient nulle.

يحتفظ مندوبو اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري بالاستمارات بالوكالة، المتطابقة في جميع أنحاء الأراضي الوطنية، وإحالتها إلى اللجان المحلية التابعة للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري التي تدخل ضمن اختصاص مركز الاقتراع المختص قبل بدء التصويت.

المادة 56/

يعاقب كل احتيال في التصويت بالوكالة وفقاً لأحكام هذا القانون.

المادة 57/

تصدق السلطات المختصة مجاناً التوكيلات التي يقدمها الأشخاص المشار إليهم في المادة 55 من هذا القانون.

المادة 58/

يجب أن يتمتع الوكيل بالحقوق الانتخابية وأن يكون مسجلاً في نفس القائمة الانتخابية التي ينتمي إليها الموكل.

المادة 59/

لا يجوز للوكيل استخدام أكثر من توكيل واحد.

يدخل الوكيل إلى مركز الاقتراع بتقديم بطاقة الناخب الخاصة به وأحد المستندات المذكورة في المادة 19 الفقرة 4 وتوكيله وبطاقة موكله. يتم إعطاؤه ظرفين ومثني من أوراق الاقتراع اللازمة لعملية التصويت.

بعد التصويت يضع الوكيل توقيعه أو بصمة إصبعه أمام اسمه وموكله بحضور أعضاء مركز الاقتراع.

ويجب وضع ختم على التوكيل.

المادة 60/

يجوز للموكل إلغاء توكيله في أي وقت قبل الاقتراع.

ويمكنه التصويت بنفسه إذا ذهب إلى مركز الاقتراع قبل أن يصوت الوكيل نيابة عنه.

المادة 61/

إذا توفي الموكل في هذه الأثناء أو جُرد من حقوقه المدنية، يبطل التوكيل

SECTION 4

Du vote des nomades et des personnes en déplacement saisonnier et en mission

Article 62/

Les électeurs nomades votent dans les circonscriptions électorales où ils se trouvent.

Le vote a lieu sur deux jours. Le premier jour est celui qui précède le jour du scrutin national.

Article 63/

Les personnes en déplacement saisonnier votent dans les circonscriptions électorales où ils se trouvent.

Article 64/

Les membres des forces de défense et de sécurité et les fonctionnaires en mission officielle sont autorisés à voter dans le bureau de vote le plus proche sur présentation de leur carte d'électeur, de leur ordre de mission ou de tout acte justifiant leur présence dans la circonscription électorale. Mention en est faite au procès-verbal.

SECTION 5

Du vote des Tchadiens de l'étranger

Article 65/

Les Tchadiens de l'étranger votent sur deux jours dans les sièges des représentations diplomatiques ou consulaires et/ou dans les bureaux de vote définis par la CONOREC en accord avec le pays hôte, consulté par voie diplomatique.

Le premier jour est celui qui précède le jour du scrutin national.

SECTION 6

Du dépouillement

Article 66/

Pour le vote des nomades et des Tchadiens de l'étranger, à la fin de chaque journée, le décompte des votes est effectué et consigné.

القسم الرابع

تصويت البدو الرحل والأشخاص المتنقلين موسمياً ومن هم في مهمة رسمية

المادة 62/

يصوت الناخبون البدو في الدوائر الانتخابية حيث يوجدون.

ويكون التصويت على مدى يومين حيث يسبق اليوم الأول يوم الانتخابات الوطنية.

المادة 63/

يصوت الأشخاص المتنقلون موسمياً في الدوائر الانتخابية حيث يوجدون.

المادة 64/

يسمح لعناصر قوات الدفاع والأمن والموظفين الذين هم في مهام رسمية أن يصوتوا في أقرب مركز اقتراح لهم بإبراز البطاقة الانتخابية وإذن المهمة أو أي وثيقة تثبت تواجدهم في الدائرة الانتخابية، ويدون ذلك في محضر التصويت.

القسم الخامس

تصويت التشاديين في الخارج

المادة 65/

يصوت التشاديون في الخارج على مدار يومين في مقرات التمثيل الدبلوماسي أو القنصلي و/أو في مراكز الاقتراع التي حددتها اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري بالاتفاق مع البلد المضيف، بالتشاور من خلال القناة الدبلوماسية.



يسبق اليوم الأول يوم الانتخابات الوطنية.

القسم السادس

فرز الأصوات

المادة 66/

فيما يتعلق بتصويت الرحل والتشاديين بالخارج، يتم عد الأصوات وتدون نهاية كل يوم.

Article 67/

Dès la clôture du scrutin, la liste d'émargement est signée par tous les membres du bureau de vote.

Le dépouillement suit immédiatement la clôture du scrutin. Il est conduit sans désenclaver jusqu'à son achèvement.

Le dépouillement du scrutin est public. Il a lieu au bureau de vote.

Le dépouillement du scrutin se déroule de la manière suivante :

- le bureau de vote désigne parmi les électeurs présents quatre (4) scrutateurs au maximum sachant lire et écrire en français ou en arabe qui seront retenus d'office pour former avec le bureau de vote la commission de dépouillement ;
- l'urne est ouverte et le nombre des enveloppes est vérifié. Si ce nombre est supérieur ou inférieur à celui de l'émargement, il en est fait mention au procès-verbal ;
- le dépouillement dans chaque bureau de vote se fait devant les délégués des partis politiques ou des regroupements de partis politiques.

Article 68/

Dans chaque commission de dépouillement, l'un des scrutateurs extrait le bulletin de chaque enveloppe et le passe à un autre qui le lit à haute voix. Les deux autres scrutateurs remplissent les feuilles de pointage préparées à cet effet, conformément au vote exprimé.

Article 69/

Les bulletins nuls ne sont pas considérés comme suffrages exprimés lors du dépouillement.

Sont considérés comme bulletins nuls :

- l'enveloppe sans bulletin ou le bulletin sans enveloppe ;
- deux ou plusieurs bulletins dans une même enveloppe ;
- les enveloppes ou bulletins déchirés ou comportant des ajouts de quelque nature que ce soit ;

المادة 67/

فور إغلاق الاقتراع، يمضي جميع أعضاء مركز الاقتراع في قائمة التوقيع.

يأتي فرز الأصوات مباشرة بعد إغلاق الاقتراع. يتم إجراؤها بلا هوادة حتى الانتهاء.

يكون فرز الأصوات علنياً. ويجري في مركز الاقتراع.

يجري فرز الأصوات على النحو التالي:

- يعين مكتب الاقتراع من بين الناخبين الحضور ما لا يزيد عن أربعة فارزين قادرين على القراءة والكتابة باللغة الفرنسية أو العربية، ويتم اختيارهم تلقائياً لتشكيل لجنة الفرز مع مكتب الاقتراع؛
- يتم فتح صندوق الاقتراع والتحقق من عدد الأظرف. إذا كان هذا العدد أعلى أو أقل من عدد التوقيع، فيذكر ذلك في المحضر؛
- يتم الفرز في كل مركز أمام مندوبي الأحزاب أو مجموعات الأحزاب السياسية.

المادة 68/

في كل لجنة فرز يقوم أحد الفارزين باستخراج ورقة الاقتراع من كل ظرف ويمررها الى آخر يقرأها جهاراً. ويقوم الفارزان الآخران بملء أوراق الفرز المعدة لهذا الغرض، وفقاً للتصويت المدلى به.

المادة 69/

لا تعتبر أوراق الاقتراع الملغية من الأصوات التي تم الإدلاء بها أثناء فرز الأصوات.

تعتبر الأوراق التالية لاغية:

- الظرف دون ورقة الاقتراع أو ورقة الاقتراع دون ظرف؛
- ورقتنا اقتراع أو أكثر في نفس الظرف؛
- الأظرف أو الأوراق الممزقة أو المحتوية على إضافات من أي نوع؛

- les bulletins entièrement barrés ;
- les bulletins ou enveloppes non réglementaires, sous réserve de l'alinéa 3 de l'article 41.

Ces bulletins et enveloppes sont annexés au procès-verbal. Le nombre de bulletins nuls est retranché du nombre des électeurs ayant voté pour déterminer le nombre des suffrages exprimés.

Article 70/

Dans chaque bureau de vote, les résultats du dépouillement font l'objet d'un procès-verbal. Il comporte, s'il y a lieu, les observations ou réserves des délégués des partis politiques ou des regroupements de partis politiques.

Les suffrages obtenus sont totalisés et enregistrés par le secrétaire du bureau de vote et portés sur le procès-verbal de dépouillement sur papier autocopiant et numéroté, établi en quatre exemplaires et signé par les membres du bureau de vote.

Article 71/

Immédiatement après le dépouillement, le président du bureau de vote donne lecture à haute voix des résultats qui sont aussitôt affichés à la devanture du bureau de vote. Mention de ces résultats est portée au procès-verbal établi en quatre exemplaires et qui est clos par la signature des membres du bureau de vote.

Les délégués des partis politiques ou des regroupements de partis politiques présents contresignent le procès-verbal.

Article 72/

Le bureau de vote transmet directement deux exemplaires du procès-verbal à la commission locale de la CONOREC concernée accompagnés de ses observations sur le déroulement du scrutin et des pièces suivantes :

- les listes d'émargement ;
- deux copies au moins des procès-verbaux de dépouillement du bureau ;
- les feuilles de pointage ;
- les bulletins nuls.

- أوراق الاقتراع المشطوبة بالكامل؛
- أوراق الاقتراع أو المظاريف غير قانونية، مع تحفظ الفقرة 3 من المادة 41.

ترفق هذه الأوراق والظروف بالمحضر. ويتم طرح عدد الأوراق الملغية من عدد الناخبين الذين صوتوا لتحديد عدد الأصوات المدلى بها.

المادة 70/

في كل مركز اقتراع تكون نتيجة الفرز موضوع محضر. ويشمل، إذا لزم الأمر، ملاحظات أو تحفظات مندوبي الأحزاب السياسية أو مجموعات الأحزاب السياسية.

يتم جمع الأصوات التي تم الحصول عليها وتسجيلها من قبل سكرتير مكتب الاقتراع وكتابتها في محضر الفرز على ورقة كربون مرقمة معدة من أربع نسخ وموقعة من أعضاء مكتب الاقتراع.

المادة 71/

بعد الفرز مباشرة يقرأ رئيس مكتب الاقتراع بصوت عالٍ النتائج والتي تعرض حالاً أمام مركز الاقتراع. يتم ذكر هذه النتائج في المحضر المكون من أربع نسخ ويختم بتوقيع أعضاء مكتب الاقتراع.

يدعى مندوبو الأحزاب السياسية أو مجموعات الأحزاب السياسية الحضور للتوقيع على المحضر.

المادة 72/

يرسل مكتب الاقتراع نسختين من المحضر مباشرة إلى اللجنة المحلية للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري المعنية مصحوبة بملاحظاتها على سير الاقتراع وبالوثائق التالية:

- قوائم التوقيع؛
- نسختين على الأقل من محضر فرز الأصوات لمركز الاقتراع؛
- أوراق الفرز؛
- أوراق الاقتراع الملغية.

Les bulletins de vote dépouillés ainsi que les listes d'émargement et feuilles de pointage sont conservés sous scellés jusqu'à épuisement des voies de recours.

Article 73/

Dès la fin du dépouillement de vote, la commission locale affiche le résultat, centralise les procès-verbaux et les transmet à l'instance supérieure concernée.

La commission provinciale concernée centralise tous les procès-verbaux de vote de la province et les transmet :

- à la CONOREC au niveau central ;
- à la Cour suprême ;
- au Ministère en charge de l'Administration du Territoire ;
- à la commission provinciale en garde une copie.

Article 74/

Dès réception de tous les procès-verbaux, la CONOREC effectue le recensement des résultats de tous les bureaux de vote au plan national et ceux des Tchadiens de l'étranger en présence des délégués des partis politiques ou regroupements de partis politiques et proclame les résultats provisoires dans un délai n'excédant pas dix jours.

Les résultats sont publiés par province et par département. Cependant, la CONOREC tient un fichier de résultats bureau de vote par bureau de vote. Les partis politiques ou regroupements de partis politiques ont accès à ce fichier de résultats.

CHAPITRE IV

Des dispositions financières

Article 75/

Les actes, décisions et registres relatifs au référendum sont dispensés du timbre, de l'enregistrement et des frais de justice.

يتم الاحتفاظ بأوراق التصويت التي تم فرزها بالإضافة إلى قوائم التوقيع وأوراق الفرز مختومة حتى يتم استنفاد وسائل الطعون.

المادة 73/

بعد فرز الأصوات، تقوم اللجنة المحلية بتعليق النتائج وجمع المحاضر وإرسالها إلى الجهة العليا المختصة.

تقوم اللجنة الإقليمية بجمع محاضر التصويت الخاصة بالولاية لتحيلها إلى :

- اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري على المستوى المركزي؛
- المحكمة العليا؛
- الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي؛
- وتحفظ اللجنة الإقليمية بنسخة منها.

المادة 74/

ما إن تستلم اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري جميع المحاضر، تجري إحصاء لنتائج جميع مراكز الاقتراع على المستوى الوطني والتشاديين بالخارج بحضور مندوبي الأحزاب السياسية أو مجموعات الأحزاب السياسية وتعلن النتائج المؤقتة في موعد لا يتجاوز عشرة أيام.

يتم نشر النتائج بالولاية والمحافظات. ومع ذلك، تحتفظ اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري بملف للنتائج مركز اقتراع بعد مركز الاقتراع. يمكن للأحزاب السياسية أو مجموعات الأحزاب السياسية الوصول إلى ملف النتائج هذا.

الفصل الرابع الأحكام المالية

المادة 75/

تعفى الإجراءات والقرارات والسجلات المتعلقة بالاستفتاء من رسوم الدمغة والتسجيل وتكاليف المحكمة.

Article 76/

Les frais des cartes d'électeurs, des enveloppes, des bulletins de vote, des imprimés des procès-verbaux, des circulaires et avis publics, des confections et pose des panneaux, d'envois des correspondances officielles et des documents dans les circonscriptions électorales ainsi que les frais des autres fournitures et ceux qu'entraîne l'installation des isolements et des bureaux de vote sont à la charge de l'Etat.

Article 77/

Les dépenses engagées par les partis politiques et les regroupements des partis politiques et les organisations de la société civile sont à leur charge.

CHAPITRE V

Des dispositions pénales

Article 78/

Toute personne qui se fait inscrire sous un faux nom, une fausse qualité, ou qui, en se faisant inscrire, a dissimulé une incapacité prévue par la loi, ou qui s'est fait inscrire frauduleusement sur plus d'une liste, est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent mille (200.000) francs CFA.

Est punie des mêmes peines toute personne qui se fait délivrer ou qui produit un faux certificat d'inscription ou de radiation sur les listes électorales ou qui, à l'aide des moyens frauduleux, a fait inscrire ou rayer indûment le nom d'un citoyen.

Les coupables peuvent, en outre, être privés de l'exercice de leurs droits civiques et politiques pour une durée de deux ans au moins et cinq ans au plus.

Article 79/

Toute personne qui, déchue du droit de vote par suite d'une condamnation judiciaire ou par suite d'une faillite non suivie de réhabilitation, a voté en vertu d'une inscription postérieure, mais opérée avec sa participation, est punie des peines prévues à l'article précédent.

المادة 76/

تكاليف بطاقات الناخبين والأظرف وأوراق التصويت ومطبوعات المحاضر والتعاميم والإعلانات العامة وتصميم وتركيب اللوحات وإرسال المراسلات الرسمية والوثائق في الدوائر الانتخابية وتكاليف المستلزمات الأخرى وتلك التي تستلزم إقامة أكشاك الاقتراع ومراكز الاقتراع تتكفل بها الدولة.

المادة 77/

النفقات التي تتكبدها الأحزاب السياسية وائتلافات الأحزاب السياسية ومنظمات المجتمع المدني تكون على عاتقها.

الفصل الخامس

الأحكام الجنائية

المادة 78: يعاقب كل من تم تسجيله باسم مستعار أو صفة مزورة أو أخفى حين التسجيل عجزاً ينص عليه القانون أو تم تسجيله بطريقة احتيالية في أكثر من قائمة واحدة بالحبس من ثلاثة أشهر إلى سنة، وبغرامة من خمسين ألفاً (50.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك أفريقي.

يعاقب بالعقوبات ذاتها كل من أصدر لنفسه أو قدم شهادة مزورة للتسجيل أو شطب في القوائم الانتخابية أو كان، باستخدام وسائل احتيالية، قد سجل أو حذف اسم مواطن دون وجه حق.

كما يجوز حرمان الجناة من ممارسة حقوقهم المدنية والسياسية لمدة سنتين على الأقل وخمس سنوات على الأكثر.

المادة 79/

كل شخص حرم من حق التصويت بموجب إدانة قضائية أو بسبب إفلاس ولم يتم إعادة تأهيله، وصوت بموجب تسجيل لاحق تم تدبيره بمشاركته، يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها في المادة السابقة.

المادة 80/

Article 80/

Quiconque a voté, soit en vertu d'une inscription obtenue frauduleusement, soit en usurpant les noms, prénoms et qualités d'un électeur, est puni d'un emprisonnement de six mois à un an et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante mille (250.000) francs CFA.

Est punie des mêmes peines toute personne qui a profité d'une inscription multiple pour voter plus d'une fois.

Les mêmes peines sont appliquées à quiconque a empêché par inobservation volontaire de la loi, l'inscription sur la liste électorale d'un citoyen remplissant les conditions fixées par la présente Loi.

Article 81/

Toute violation des dispositions de l'article 58 du présent Code est punie d'un emprisonnement de six mois à un an et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent mille (200.000) francs CFA.

Article 82/

Quiconque étant chargé, dans un scrutin, de recevoir, compter ou dépouiller les bulletins de vote a délibérément soustrait, ajouté ou altéré des bulletins, ou a lu volontairement le contraire du vote exprimé, est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans, d'une amende cent mille (100 000) à deux cent cinquante (250 000) francs CFA et de l'interdiction de voter et d'être éligible pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

Article 83/

A l'exception des membres de la force publique légalement requis, quiconque entre dans un bureau de vote avec une arme apparente ou cachée est puni d'une peine d'emprisonnement d'un à trois mois et d'une amende de cent cinquante mille (150.000) à deux cent cinquante mille (250.000) francs CFA.

يعاقب كل شخص يصوّت، إما بموجب تسجيل تم عن طريق الاحتيال، أو عن طريق انتحال الألقاب وأسماء وصفات الناخب، بالسجن لمدة ستة أشهر إلى سنة واحدة وغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيّفا.

كل شخص يستغلّ تسجيلاً متعدداً للتصويت أكثر من مرة يعاقب بنفس العقوبات.

يتم تطبيق نفس العقوبات على كل شخص يمنع من خلال عدم الامتثال الطوعي للقانون، تسجيل مواطن يستوفي الشروط التي حددها القانون في القائمة الانتخابية.

المادة 81

يعاقب على كل مخالفة لأحكام المادة 58 من هذا القانون بالحبس من ستة أشهر إلى سنة وبغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيّفا.

المادة 82

كل شخص مكلف، في الاقتراع، بتلقي أوراق الاقتراع أو عدها أو فرزها، فسحب أوراق الاقتراع أو أضافها أو حرفها (بدلها)، أو قرأ عكس التصويت المدلى به، يعاقب بالسجن لمدة سنة واحدة إلى ثلاث سنوات، وغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين (250.000) فرنك سيّفا ويمنع من التصويت والترشح للانتخابات لمدة خمس سنوات على الأقل وعشر سنوات على الأكثر.

المادة 83: فيما عدا أفراد قوة النظام العام الملزمين قانوناً، يعاقب كل من يدخل مركز اقتراع بسلاح ظاهر أو مخفي بالحبس من شهر إلى ثلاثة أشهر وغرامة من مائة وخمسين ألفاً (150.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيّفا.

Article 84/

Quiconque a introduit ou tenté d'introduire des boissons alcoolisées dans un bureau de vote est puni d'un emprisonnement de quinze jours à un mois et d'une amende de dix mille (10.000) à cinquante mille (50.000) francs CFA.

Celui qui a introduit ou tenté d'introduire des stupéfiants dans un bureau de vote est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante (250 000) francs CFA.

Article 85/

Quiconque, à l'aide de fausses nouvelles, propos calomnieux ou autres manœuvres frauduleuses, a détourné ou tenté de détourner des suffrages, déterminé ou tenter de déterminer un ou plusieurs électeurs à s'abstenir de voter, est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 86/

Quiconque, par groupements, clameurs ou démonstrations menaçantes, a troublé les opérations d'une consultation électorale, porté atteinte à l'exercice du droit électoral ou à la liberté de vote, est puni d'un emprisonnement de un à trois ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante mille (250.000) francs CFA et privé de ses droits civiques et politiques perdant cinq ans au moins et dix ans au plus.

Si le coupable est porteur d'armes, il encourt une peine d'emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un deux cent cinquante mille (250.000) francs CFA et est en outre privé de ses droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

Article 87/

Toute irruption ou tentative d'irruption dans un bureau de vote, avec violence en vue de faire obstacle à la libre expression du

المادة 84/

يعاقب بالحبس من خمسة عشر يوماً إلى شهر وبغرامة من عشرة آلاف (10.000) إلى خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا، كل من أدخل أو حاول إدخال مشروبات كحولية في مركز اقتراع.

يعاقب كل شخص يدخل أو يحاول إدخال المخدرات إلى مركز اقتراع بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات وغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين (250.000) فرنك سيفا.

المادة 85/

كل شخص يقوم من خلال أخبار كاذبة أو ملاحظات مفتريات أو أساليب احتيالية أخرى، بتحويل أو محاولة اختلاس الأصوات، أو يقرر أو يحاول تعريف ناخب أو أكثر على الامتناع عن التصويت، يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنة إلى ثلاث سنوات وغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 86/

كل شخص يقوم عبر تجمعات أو هتافات أو تهديد، بتعطيل العمليات الانتخابية أو تقويض ممارسة الحقوق الانتخابية أو حرية التصويت، يعاقب بالحبس من سنة إلى ثلاث سنوات، ومن مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا ويحرم من حقوقه المدنية والسياسية خلال خمس سنوات على الأقل وعشر سنوات على الأكثر.

إذا كان الجاني حامل سلاح، فإنه يعاقب بالسجن لمدة تتراوح من سنة إلى ثلاث سنوات وغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا ويحرم من حقوقه المدنية والسياسية لمدة خمس سنوات على الأقل وعشر سنوات على الأكثر.

المادة 87/

يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها في المادة 88 كل اقتحام أو محاولة اقتحام مركز اقتراع بالعنف من أجل



suffrage par le citoyen, est passible des peines prévues à l'article 88.

La peine est de deux à trois ans d'emprisonnement dans les cas où ces infractions ont été commises par suite d'un plan concerté pour être exécuté dans une ou plusieurs circonscriptions électorales.

Article 88/

Toute personne présente sur les lieux de vote qui s'est rendue coupable, par voies de fait, menaces ou de comportements susceptibles de troubler l'ordre et la tranquillité publics, de retarder ou d'empêcher les opérations électorales, est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent mille (200.000) francs CFA.

Article 89/

L'enlèvement irrégulier de l'urne contenant les suffrages émis dépouillés ou non, des procès-verbaux ou de tout document constatant les résultats du scrutin, est puni d'une peine d'un à trois ans d'emprisonnement et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Si cet enlèvement a été effectué avec violence par un groupe de personnes, la peine est de deux à trois ans d'emprisonnement et l'amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 90/

La violation de l'urne, soit par les membres du bureau de vote, soit par les agents de la force publique chargés du maintien de l'ordre, est punie d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et les coupables sont privés de leurs droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins.

عرقة حرية التعبير عن التصويت من قبل المواطن.

وستكون العقوبة الحبس من سنتين إلى ثلاث سنوات في الحالات التي ارتكبت فيها هذه المخالفات نتيجة خطة منسقة يتم تنفيذها في دائرة انتخابية واحدة أو أكثر.

المادة 88/

يعاقب بالحبس من ثلاثة أشهر إلى سنة، كل شخص حاضر في مراكز الاقتراع، بالاعتداء أو التهديد أو السلوك الذي من شأنه الإخلال بالنظام العام والهدوء أو تأخير أو منع العمليات الانتخابية، وبغرامة من خمسين ألف (50.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا.

المادة 89/

يعاقب على الاختطاف غير الشرعي لصندوق الاقتراع الذي يحتوي على الأصوات المدلى بها، مفرزة كانت أم لا، والمحاضر أو أي وثيقة تسجل نتيجة الاقتراع، بحبس من سنة إلى ثلاث سنوات وبغرامة مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

إذا تم تنفيذ هذا الاختطاف بالعنف من قبل مجموعة من الناس، فستكون العقوبة السجن لمدة سنتين إلى ثلاث سنوات وغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 90/

يعاقب على انتهاك صندوق الاقتراع، إما من قبل أعضاء مركز الاقتراع أو من قبل العناصر المكلفين بإنفاذ القانون المسؤولين عن حفظ النظام، بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات وبغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسون ألف (250.000) فرنك سيفا، ويحرم الجناة من حقوقهم المدنية والسياسية لمدة خمس سنوات على الأقل.

المادة 91/

Article 91/

Quiconque par dons ou libéralités en espèces ou en nature, par promesse de libéralités, de faveurs ou d'autres avantages, a influencé ou tenter d'influencer le vote d'un ou de plusieurs électeurs soit directement, soit indirectement est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Ces peines peuvent être assorties de la déchéance civique pendant une durée de cinq ans.

Sont punis de même peine ceux qui auront agréé ou sollicité les mêmes dons, libéralités ou promesses.

Article 92/

Ceux qui se sont rendus coupables, par voies de fait ou menaces contre un électeur, en lui faisant craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou ses biens, l'auront déterminés à voter ou ont influencé ou tenter d'influencer son vote, sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 93/

Quiconque, par quelques moyens ou sous quelques formes que ce soit a fait campagne en dehors de la période réglementaire, est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et de l'interdiction du droit de voter et d'être éligible pendant un an au moins et de 5 ans au plus.

Article 94/

Toute personne qui a utilisé ou laissé utiliser à son profit les attributs, biens et moyens de l'État ou d'un organisme public, est punie d'un emprisonnement de un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

كل من أثر بالهدايا أو التبرعات النقدية أو العينية، بوعد بتبرعات أو معروف أو مزايا أخرى، أو حاول التأثير على تصويت ناخب واحد أو أكثر، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنة إلى ثلاثة سنوات وبغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

قد تكون هذه العقوبات مصحوبة بإسقاط الحق المدني لمدة خمس سنوات.

سيعاقب بنفس العقوبة أولئك الذين وافقوا أو التمسوا نفس الهدايا أو التبرعات أو الوعود.

المادة 92/

إنّ المذنبين، بالاعتداء أو التهديد ضد ناخب، بإخافته من فقدان وظيفته أو تعريض شخصه أو عائلته أو ممتلكاته للضرر، بجعله يصوت أو قاموا بالتأثير أو محاولة التأثير عليه، يكونون عرضة للعقوبة بالحبس من سنة إلى ثلاث سنوات وبغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 93/

كل شخص يقوم بأي وسيلة من الوسائل وبأي شكل كان بحملة خارج الفترة القانونية، يعاقب بالحبس من شهر إلى سنة وبمنع حقه في الانتخاب والترشح لمدة سنة على الأقل وخمس سنوات على الأكثر.

المادة 94/

كل شخص استعمل أو سمح باستعمال صفات وممتلكات ووسائل الدولة أو هيئة عامة أو سمح باستعمالها لمصلحته، يعاقب بالحبس من سنة إلى ثلاث سنوات وبغرامة مائة ألف (100.00) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

suffrage par le citoyen, est passible des peines prévues à l'article 88.

La peine est de deux à trois ans d'emprisonnement dans les cas où ces infractions ont été commises par suite d'un plan concerté pour être exécuté dans une ou plusieurs circonscriptions électorales.

Article 88/

Toute personne présente sur les lieux de vote qui s'est rendue coupable, par voies de fait, menaces ou de comportements susceptibles de troubler l'ordre et la tranquillité publics, de retarder ou d'empêcher les opérations électorales, est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent mille (200.000) francs CFA.

Article 89/

L'enlèvement irrégulier de l'urne contenant les suffrages émis dépouillés ou non, des procès-verbaux ou de tout document constatant les résultats du scrutin, est puni d'une peine d'un à trois ans d'emprisonnement et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante (250 000) de francs CFA.

Si cet enlèvement a été effectué avec violence par un groupe de personnes, la peine est de deux à trois ans d'emprisonnement et l'amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 90/

La violation de l'urne, soit par les membres du bureau de vote, soit par les agents de la force publique chargés du maintien de l'ordre, est punie d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) de francs CFA et les coupables sont privés de leurs droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins.

عرقلة حرية التعبير عن التصويت من قبل المواطن.

وستكون العقوبة الحبس من سنتين إلى ثلاث سنوات في الحالات التي ارتكبت فيها هذه المخالفات نتيجة خطة منسقة يتم تنفيذها في دائرة انتخابية واحدة أو أكثر.

المادة 88/

يعاقب بالحبس من ثلاثة أشهر إلى سنة، كل شخص حاضر في مراكز الاقتراع، بالاعتداء أو التهديد أو السلوك الذي من شأنه الإخلال بالنظام العام والهدوء أو تأخير أو منع العمليات الانتخابية، وبغرامة من خمسين ألف (50.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا.

المادة 89/

يعاقب على الاختطاف غير الشرعي لصندوق الاقتراع الذي يحتوي على الأصوات المدلى بها، مفرزة كانت أم لا، والمحاضر أو أي وثيقة تسجل نتيجة الاقتراع، بحبس من سنة إلى ثلاث سنوات وبغرامة مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

إذا تم تنفيذ هذا الاختطاف بالعنف من قبل مجموعة من الناس، فستكون العقوبة السجن لمدة سنتين إلى ثلاث سنوات وغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 90/

يعاقب على انتهاك صندوق الاقتراع، إما من قبل أعضاء مركز الاقتراع أو من قبل العناصر المكلفين بإنفاذ القانون المسؤولين عن حفظ النظام، بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات وبغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسون ألف (250.000) فرنك سيفا، ويحرم الجناة من حقوقهم المدنية والسياسية لمدة خمس سنوات على الأقل.





المادة 91/

Article 91/

Quiconque par dons ou libéralités en espèces ou en nature, par promesse de libéralités, de faveurs ou d'autres avantages, a influencé ou tenter d'influencer le vote d'un ou de plusieurs électeurs soit directement, soit indirectement est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Ces peines peuvent être assorties de la déchéance civique pendant une durée de cinq ans.

Sont punis de même peine ceux qui auront agréé ou sollicité les mêmes dons, libéralités ou promesses.

Article 92/

Ceux qui se sont rendus coupables, par voies de fait ou menaces contre un électeur, en lui faisant craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou ses biens, l'auront déterminés à voter ou ont influencé ou tenter d'influencer son vote, sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 93/

Quiconque, par quelques moyens ou sous quelques formes que ce soit a fait campagne en dehors de la période réglementaire, est puni d'un emprisonnement d'un mois à 1an et de l'interdiction du droit de voter et d'être éligible pendant un an au moins de 5 ans au plus.

Article 94/

Toute personne qui a utilisé ou laissé utiliser à son profit les attributs, biens et moyens de l'État ou d'un organisme public, est punie d'un emprisonnement de un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

كل من أثر بالهدايا أو التبرعات النقدية أو العينية، بوعد بتبرعات أو معروف أو مزايا أخرى، أو حاول التأثير على تصويت ناخب واحد أو أكثر، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنة إلى ثلاثة سنوات وبغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيغا.

قد تكون هذه العقوبات مصحوبة بإسقاط الحق المدني لمدة خمس سنوات.

سيعاقب بنفس العقوبة أولئك الذين وافقوا أو التمسوا نفس الهدايا أو التبرعات أو الوعود.

المادة 92/

إنّ المذنبين، بالاعتداء أو التهديد ضد ناخب، بإخافته من فقدان وظيفته أو تعريض شخصه أو عائلته أو ممتلكاته للضرر، بجعله يصوت أو قاموا بالتأثير أو محاولة التأثير عليه، يكونون عرضة للعقوبة بالحبس من سنة إلى ثلاث سنوات وبغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيغا.

المادة 93/

كل شخص يقوم بأي وسيلة من الوسائل وبأي شكل كان بحملة خارج الفترة القانونية، يعاقب بالحبس من شهر إلى سنة وبمنع حقه في الانتخاب والترشح لمدة سنة على الأقل وخمس سنوات على الأكثر.

المادة 94/

كل شخص استعمل أو سمح باستعمال صفات وممتلكات ووسائل الدولة أو هيئة عامة أو سمح باستعمالها لمصلحته، يعاقب بالحبس من سنة إلى ثلاث سنوات وبغرامة مائة ألف (100.00) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيغا.

المادة 95/

Article 95/

Est puni d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA quiconque a utilisé la franchise électorale pour envoyer des documents ou colis autre que ceux destinés aux opérations électorales.

يُعاقب بغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا، كل شخص يستخدم حق الانتخاب لإرسال وثائق أو طرود غير تلك المخصصة للعمليات الانتخابية.

المادة 96/

Article 96/

Quiconque a enfreint aux dispositions relatives à l'établissement des comptes des campagnes est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

يعاقب كل شخص يخالف الأحكام المتعلقة بإنشاء حسابات الحملات بالحبس من سنة إلى ثلاث سنوات وبغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 97/

Article 97/

Quiconque, soit dans une commission locale, soit dans un bureau de vote, a violé ou tenté de violer les secrets de vote, porter atteinte ou tenter de porter atteinte à sa sincérité ou qui a changé ou a tenté de changer le résultat, est puni d'un emprisonnement d'un à deux ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

يعاقب كل شخص يعمل في لجنة محلية أو في مركز اقتراع ويقوم بانتهاك أسرار الاقتراع أو شروعه في الإضرار بصدقه أو المساس بصدقه أو تغيير النتيجة أو محاولة تغييرها بالسجن من سنة إلى سنتين وبغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

Le coupable peut, en outre, être privé de ses droits civiques et politiques pendant deux ans au moins et cinq ans au plus.

كما يجوز حرمان الجاني من حقوقه المدنية والسياسية لمدة سنتين على الأقل وخمس سنوات على الأكثر.

المادة 98/

Article 98/

Les pénalités prévues par le présent Code sont applicables sans préjudice des autres sanctions prévues par les lois et règlements en vigueur.

تسري العقوبات المنصوص عليها في هذا القانون مع عدم الإخلال بالعقوبات الأخرى المنصوص عليها في القوانين والأنظمة النافذة.

TITRE II

DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 99/

Les manifestations et réunions pour la campagne référendaire se déroulent librement sur l'ensemble du territoire national conformément aux dispositions en vigueur.

الباب الثاني الأحكام المتنوعة والختامية

المادة 99/

تجري التجمعات والتظاهرات واجتماعات الحملة الاستفتاءية بحرية في جميع أنحاء التراب الوطني وفق الأحكام القانونية النافذة.

Article 100/

Pour assurer une diffusion large et impartiale du projet de Constitution, l'accès équitable aux médias publics est déterminé par la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel conformément aux textes en vigueur.

المادة 100/

لضمان نشر مشروع الدستور على نطاق واسع ونزيه، تحدد السلطة العليا للإعلام السمعي البصري الوصول العادل إلى وسائل الإعلام العامة وفقاً للقوانين النافذة.







Article 101/

Les bulletins de vote mis à la disposition des électeurs sont de couleurs différentes et portent respectivement en caractères identiques, les mentions « OUI » et « NON ».

Article 102/

Les couleurs des bulletins de vote, leurs caractéristiques ainsi que le libellé de la question posée sont définies par voie réglementaire.

Article 103/

Les électeurs se prononcent par « OUI » ou par « NON » sur la question soumise au référendum.

Article 104/

Les résultats du référendum sont recensés et proclamés provisoirement par la CONOREC.

Ces résultats sont ensuite transmis par la CONOREC à la Cour suprême qui les proclame définitivement, après examen des recours.

Article 105/

Lorsque le référendum a conclu à l'adoption de la Constitution, le Président de la République la promulgue dans un délai maximum de quinze jours.

Passé ce délai, la Constitution est réputée promulguée.

Article 106/

Lorsque le référendum a conclu au rejet du projet de Constitution, un autre scrutin est organisé dans une période n'excédant pas soixante jours.

Dans ce cas, la Charte de la transition demeure en vigueur jusqu'à l'adoption de la nouvelle Constitution.

Article 107/

Dans le cadre du processus référendaire, des observateurs nationaux et internationaux peuvent être accrédités par la CONOREC.

Un Code de conduite des observateurs est établi par la CONOREC.

المادة 101/

بطاقات الاقتراع المتاحة للناخبين مختلفة الألوان وتحمل عبارة «نعم» و «لا» على التوالي بحروف متطابقة.

المادة 102/

تحدد اللوائح ألوان بطاقات الاقتراع وخصائصها وصياغة السؤال المطروح.

المادة 103/

الناخبون يصوتون بـ «نعم» أو «لا» على السؤال المطروح على الاستفتاء.

المادة 104/

تحصي اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري نتائج الاستفتاء وتعلنها مؤقتاً.

ثم تحيل اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري هذه النتائج إلى المحكمة العليا التي تعلنها بشكل نهائي، وذلك بعد النظر في الطعون.

المادة 105/

عندما ينتهي الاستفتاء إلى اعتماد الدستور، يصدره رئيس الجمهورية في غضون خمسة عشر يوماً كحد أقصى.

وبعد انقضاء هذه الفترة، يعتبر الدستور قد صدر.

المادة 106/

إذا خُص الاستفتاء إلى رفض مشروع الدستور، يُجرى اقتراع آخر في غضون فترة لا تتجاوز ستين يوماً.

وفي هذه الحالة، يظل الميثاق الانتقالي ساري المفعول إلى حين اعتماد الدستور الجديد.

المادة 107/

يجوز للجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري اعتماد المراقبين الوطنيين والدوليين كجزء من عملية الاستفتاء.

تضع اللجنة الوطنية المكلفة بتنظيم الاستفتاء الدستوري مدونة لقواعد سلوك المراقبين.

Article 108/

Des textes réglementaires définiront en tant que de besoin les modalités d'application de la présente Loi.

Article 109/

La présente loi sera enregistrée, publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

المادة 108/

تحدد النصوص التنظيمية، حسب الاقتضاء، إجراءات تطبيق هذا القانون.

المادة 109/

يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

N'Djamena, le 30 MAI 2023

أنجمينا، بتاريخ



Le Général MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO

الجنرال محمد إدريس ديبي إتنو